

Jug. 16:30

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוּת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים
וַיֵּט בְּכַח וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעַם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיְהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו:

JgB 16:30

καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων·
καὶ **ἐβάσταξεν** ἐν ἰσχύι,
καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

JgA 16:30

καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ **ἔκλινεν** ἐν ἰσχύι,
καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατραπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

Jug. 16:30

Et Shimshôn a dit : Meure mon âme avec les Philistins !
et il a appuyé [A ≠ s'est penché ; B ≠ a **porté** {= soulevé}] avec force
et l'édifice est tombé sur les souverains [A ≠ satrapes ; B ≠ chefs]
et sur le peuple qui se trouvait là ÷
et les morts qu'il [que Samson] a fait mourir en sa mort
ont été plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir en sa vie.

Ruth 2:16

וְגַם שְׁלֹתָשְׁלוֹ לָהּ מִן־הַצִּבְּתִים וְעַזְבֹתָם וְלִקְטָה וְלֹא תִנְעָרוּ־וּבָהּ:

Ruth 2:16

καὶ **βαστάζοντες βαστάξατε** αὐτῇ
καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουλισμένων,
καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

Ruth 2:16

Et même, pillant, vous pillerez pour elle hors des tas-de-gerbes°
et vous abandonnerez et elle glanera et vous ne la réprimerez pas.
[≠ et, **portant, vous porterez pour elle**
et, jetant de côté, vous jetterez de côté pour elle de ce qui est mis en tas
et laissez-la glaner et ne la réprimandez pas].

2Rs. 18:14

וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר׃ לְכִישָׁה׃ לֵאמֹר׃
חֲטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תָּתֵן עָלַי **אַשָּׁא**
וַיִּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּכַר זָהָב:

4Rs 18:14

καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκίας βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους
πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς λέγων
Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, **βαστάσω**.
καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εἰζεκιαν βασιλέα Ἰουδα
τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

2Rs 18:13

Et la quatorzième année du roi 'Hizqî-Yâhou,
Sennachérib, roi de 'Assour, est monté contre toutes les villes fortifiées de Juda
et il s'en est emparé.

2Rs 18:14

Et 'Hizqi-Yâh, roi de Juda, a envoyé au roi de 'Assour, à Lakhish, pour dire :
J'ai péché ; détourne-toi de moi ;
ce que tu donneras sur moi, je le ferai [ce que tu m'imposeras, je le (sup)porterai] ! ÷
et le roi de 'Assour a exigé du roi 'Hizqi-Yâh, roi de Juda,
trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

- Si 6:25 ὑπόθες τὸν ὠμὸν σου καὶ **βάσταξον** αὐτὴν
καὶ μὴ προσοχθίσῃς τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς·
- Si 6:23 *Ecoute enfant et reçois **mon instruction**
et ne rejette pas mon conseil*
- Si 6:24 *Engage tes pieds dans ses entraves
et ton cou dans son collier*
- Si 6:25 *courbe ton épaule et **porte**^o-la et ne t'irrite pas de ses liens*
- Bel θ 36 καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ
καὶ **βαστάσας** τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
ἔθηκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου
ἐν τῷ ῥοίζῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.
- Dan 14:36 *Et le messager du Seigneur l'a pris par le sommet de la tête*
Bel Th 36 *et, l'**important** par les cheveux, il l'a déposé à Babylone, au-dessus de la fosse,
dans l'impétuosité de son souffle.*
- Mt. 3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς **τὰ ὑποδήματα βαστάσαι**·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
- Mt 3:11 Pour moi, je vous immerge dans l'eau, vers une conversion
mais celui qui vient derrière moi, il est plus fort que moi
et je ne suis pas en mesure de **porter**^o **ses sandales** ;
Lui, il vous immergera dans le Souffle Saint et le feu.
- Mt. 8:17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ **τὰς νόσους ἐβάστασεν**.
- Mt 8:16 Or le soir étant advenu, on lui a présenté de nombreux démoniaques
et il a jeté-dehors les esprits, d'une parole ;
et tous ceux qui avaient mal, il les a guéris,
- Mt 8:17 afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par Yesha'-Yahou, le prophète,
quand il dit : *Il a pris nos infirmités et **porté**^o nos maladies.*
- Is 53: 3 (...) ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὣν καὶ εἰδὼς **φέρειν μαλακίαν**,
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.
- Is 53: 4 οὗτος τὰς **ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει** καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
- Mt. 20:12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν,
καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας
τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
- Mt 20: 9 Et, venant, ceux de la onzième heure ont reçu chacun un denier.
- Mt 20:10 Et, venant, les premiers estimaient / jugeaient^{o1} qu'ils recevraient plus
et ils ont pris [reçu] chacun [le] un denier, eux aussi.
- Mt 20:11 Or, en prenant [recevant], ils murmuraient contre le maître-de-maison,
- Mt 20:12 en disant : Ceux-ci, les derniers, ont fait une seule heure
et tu les as faits égaux à nous
qui avons (sup)**porté**^o **le poids du jour et la chaleur**.
- Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος **κεράμιον ὕδατος βαστάζων**·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ

¹ Il me semble qu'ici il y a jeu de mots : le verbe nomizô renvoie à la Loi.

Mc 14:13 Et viendra à votre rencontre, un homme portant^o une cruche d'eau.

- Luc 7:14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
- Luc 7:14 Et, s'étant avancé, il a touché la civière, or ceux qui (la) portaient° se sont tenus-debout {= immobilisés} ; et il a dit :
Jeune-homme, je te (le) dis : Réveille-toi !
- Luc 10: 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
- Luc 10: 4 N'emportez° pas de de bourse, pas de besace, pas de sandales et ne saluez personne au long de la route.
- Luc 11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
- Luc 11:27 Or donc, comme il disait cela, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui a dit : Heureux les entrailles qui t'ont porté° et les seins que tu as sucés !
- Luc 11:28 Or lui a dit :
Heureux au contraire ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui (la) gardent.
- Luc 14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
- Luc 14:27 Quiconque ne porte° pas sa croix et ne vient pas à ma suite, il ne peut être apprenant de moi.
- Luc 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσκει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται
- Luc 22:10 Or il leur dit : Voici, comme vous entrez dans la ville, vous rejoindra un homme portant° une cruche d'eau Suivez-le dans la maison où il pénétrera.

- Jn 10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
- Jn 10:31 Les Judéens ont (ap)porté° à nouveau des pierres pour le lapider.
- Jn 10:32 Yeshou‘a leur a répondu :
Je vous ai montré beaucoup d’oeuvres belles, de la part du Père
Pour laquelle de ces oeuvres me lapidez-vous ?
- Jn 12: 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
ἀλλ’ ὅτι κλέπτῃς ἦν
καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
- Jn 12: 4 Yehoudah, l’Iscariote, un de ses appreneurs, celui qui devait le livrer, a dit :
- Jn 12: 5 Pourquoi ce parfum n’a-t-il pas été vendu trois cents deniers
qu’on aurait donné à des pauvres ?
- Jn 12: 6 Il a dit cela, non qu’il eût souci des pauvres,
mais parce que c’était un voleur
et que, tenant la bourse, il (em)portait° ce qu’on y mettait.
- Jn 16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
- Jn 16:12 J’ai encore beaucoup de choses à vous dire,
mais vous ne pouvez les porter° à présent.
- Jn 16:13 Quand il viendra, celui-là, le Souffle de vérité,
il vous guidera vers la vérité totale ;
car il ne parlera pas de lui-même,
mais il dira ce qu’il entend et il vous annoncera ce qui doit venir.
- Jn 19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,
- Jn 19:17 Et, portant° lui-même la croix, il est sorti vers le lieu-dit “du Crâne”
c’est-à-dire en hébreu Golgotha.
- Jn 20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;
ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ,
Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
καγὼ αὐτὸν ἄρῶ.
- Jn 20:15 Yeshou‘a lui a dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Que cherches-tu ?
Elle, pensant que c’était le jardinier, lui a dit :
Seigneur, si c’est toi qui l’as (em)porté°, dis-moi où tu l’as mis
et moi je l’enlèverai.

- Ac 3: 2 καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν
πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὁραίαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην
παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·
- Ac 3: 2 Et on portait° un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère,
on le mettait tous les jours à la porte du Temple, appelée "(la) Belle",
pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le Temple :
- Ac 9:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος,
Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος
τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
- Ac 9:15 Mais le Seigneur a dit à (Ananias) :
Va, car cet homme est l'instrument que j'ai choisi,
pour porter° mon Nom devant les nations et les rois et les fils d'Israël.
- Ac 15:10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν
ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν
ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
- Ac 15:10 Maintenant donc, pourquoi mettez-vous Dieu à l'épreuve
en imposant sur le cou des appreneurs un joug
que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter° ?
- Ac 15:11 Aussi bien, c'est par la grâce du Seigneur Yeshou'a / Jésus
que nous avons-foi être sauvés,
de la même manière qu'eux.
- Ac 21:35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,
- Ac 21:34 On poussait les cris les plus divers dans la foule ;
ne pouvant rien savoir de sûr à cause du tumulte,
(le tribun) a ordonné d'amener (Paul) dans la forteresse.
- Ac 21:35 Lorsqu'il a été sur les degrés, les soldats ont dû le porter°,
à cause de la violence de la foule.
- Rm 11:18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων·
εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
- Rm 11:17 Or, si quelques-unes des branches ont été abattues,
et si toi, olivier sauvage, tu as été greffé² parmi les (autres branches),
et si tu es devenu coparticipant de la racine
et de la graisse {= riche sève} de l'olivier,
- Rm 11:18 ne te vante pas aux dépens des (autres) branches ;
tu peux bien te vanter ; ce n'est pas toi qui portes° la racine,
mais c'est la racine (qui) te (porte°).
- Rm 15: 1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ
τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
- Rm 15: 1 Nous devons, nous les forts, porter° les faiblesses de ceux qui ne le sont pas
et ne pas nous plaire à nous-mêmes.
- Rm 15: 2 Que chacun de nous cherche à plaire au prochain pour le bien, en vue de construire.

² Quoique citoyen, Paul n'ignorait sans doute pas la vraie nature de la greffe.
Mais chez lui, c'est l'idée qui l'emporte sur l'image, et parfois la violente et la défigure.
D'ailleurs le caractère extraordinaire et pour ainsi dire « contre nature » de l'appel des « nations »
suggérerait cette image de la greffe à rebours.

- Gal. 5:10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
ὁ δὲ παράσσω ὑμᾶς **βαστάσει τὸ κρίμα**, ὅστις ἐάν ᾗ.
- Ga 5: 1 C'est pour la liberté que le Christ nous a libérés
tenez donc ferme et ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage (...)
- Ga 5:10 Pour moi, je suis persuadé dans le Seigneur à votre égard
que vous n'aurez pas d'autre sentiment.
Quant à celui qui vous trouble, il en **portera° la peine**, quel qu'il soit.
- Gal. 6: 2 Ἀλλήλων **τὰ βάρη βαστάζετε**
καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.
- Ga 6: 2 **Portez°** les fardeaux les uns des autres
et ainsi vous accomplirez la loi du Messie / Christ.
- Gal. 6: 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον **φορτίον βαστάσει**
- Ga 6: 4 Que chacun éprouve son œuvre
et alors, il aura de quoi se vanter pour lui seul, et non pour autrui.
- Ga 6: 5 Car chacun **portera°** son propre fardeau.
- Gal. 6:17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω·
ἐγὼ γὰρ **τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ** ἐν τῷ σώματί μου **βαστάζω**.
- Ga 6:17 Désormais, que personne ne me cause de fatigues / tracas,
car je **porte°** dans mon corps **les marques de Jésus**.
- Ap 2: 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου
καὶ ὅτι οὐ δύνη **βαστάσαι κακούς**,
καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν
καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς,
- Ap 2: 3 καὶ ὑπομονήν ἔχεις, καὶ **ἐβάστασας** διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες.
- Ap 2: 1 Au messager de l'Eglise d'Ephèse, écris :
Il dit ceci, celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa droite,
celui qui marche au milieu des sept lampadaires en or.
- Ap 2: 2 Je sais tes œuvres, ta fatigue et ta constance / patience (?)
et que tu ne peux (sup)**porter° les méchants**,
que tu as mis-à-l'épreuve ceux qui se disent apôtres — et ils ne le sont pas —
que tu as trouvé en eux des menteurs,
- Ap 2: 3 que tu as constance, que tu as (sup)**porté°** à cause de mon nom,
et que tu n'es pas fatigué.
- Ap 17: 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας;
ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον **τῆς γυναικὸς**
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ **βαστάζοντος** αὐτήν
τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.
- Ap 17: 7 Et il m'a dit, le messager : Pourquoi t'émerveiller ?
Je te dirai, moi, le mystère de **la femme**,
et de la Bête qui la **porte°**, celle qui a les sept têtes et les dix cornes :

Pro 27: 3

כָּבֵד אֶבֶן וְנִטְלָה חֶחֶל וְכַעַס אֵייל מִשְׁנִיהֶם:

Pro 27: 3 βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων.

Pro 27: 3 Lourde / pesante est la pierre et pesant° [difficile-à-porter] le sable ÷
mais le dépit du fou est plus lourd / pesant que ces deux
[mais la colère d'un insensé est plus lourde / pesante que les deux].

Mt 23: 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα]
καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

Mt 23: 4 Ils lient des charges lourdes / pesantes [[et difficiles-à-porter]]
et les imposent aux épaules des hommes ;
mais eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt.

Luc 11:46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί,
ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα,
καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις.

Luc 11:46 Il a dit : A vous aussi, les légistes, malheur,
parce que vous chargez les hommes de charges difficiles-à-porter
et vous-mêmes ne touchez pas à ces charges d'un seul de vos doigts !

βάσταγμα

- 2Sm 15:33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהִיָּתָה עָלַי לְמִשָּׂא:
2Sm 15:33 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ
'Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἷς βάσταγμα·
2Sm 15:32 Or, comme Dawid atteignait le sommet, là où on adore Dieu,
voici est venu à sa rencontre Houshaï l'Arkite, [+ l'ami de Dawid],
la tunique déchirée et de la terre [adamah] sur la tête.
2Sm 15:33 Et Dawid lui a dit :
Si tu passes [*franchis (le Jourdain)*] avec moi, tu me seras un fardeau.

- Neh. 13:15 בְּיָמַי הִחֲמָה רַאֲיִתִּי בִיהוּדָה | לְרִכְיִם־גִּתּוֹת | בַּשַּׁבָּת
וּמְבִיאִים הָעֲרָמוֹת וְעַמְסִים עַל־הַחֲמָרִים
וְאֶרְיִין עֲנָבִים וְחֲאֲנִים וְכָל־מִשָּׂא
וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְאֶעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צִיד:

- Esd 2 23:15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ
καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους
καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα
καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου·
καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.

- Neh 13:15 En ces jours-là, j'ai vu en Yehoudah des gens
qui foulaient au pressoir pendant le shabbath
qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes
ainsi que du vin, des raisins, des figes et toutes sortes de fardeaux
qu'ils amenaient à Yeroushalayim le jour du shabbath ÷
et je les ai avertis, au jour où ils vendaient leurs provisions [*≠ de leur vente*].

- Neh. 13:19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר צִלְּלוּ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת
וְאָמַרְהָ נִיסְגָרוּ הַדְּלָתוֹת וְאָמַרְהָ אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
וּמִנְעָרֵי הָעִמְדוֹתַי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

- Esd 2 23:19 καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου,
καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας,
καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου·
καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας
ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

- Neh 13:19 Et il est advenu
que les portes de Jérusalem ont été dans l'ombre [*≠ établies*], avant le shabbath,
et j'ai dit que l'on fermât les battants (des portes)
et j'ai dit qu'on ne les rouvrît qu'après le shabbath ÷
et j'ai posté de mes gens aux portes,
pour qu'aucun fardeau n'entrât le jour du shabbath.

- Jér. 17:21 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְּׁמְרוּ בְנִפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:
- Jér. 17:22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבֵּיתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדְשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:
- Jér. 17:21 τὰδε λέγει κύριος Φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ μὴ αἴρετε **βαστάγματα** ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
- Jér. 17:22 καὶ μὴ ἐκφέρετε **βαστάγματα** ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- Jér. 17:20 Et tu leur diras : Ecoutez la parole de YHWH, rois de Juda et Juda tout entier
et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces Portes.
- Jér. 17:21 Ainsi parle YHWH : Prenez garde à vos âmes ÷
et ne portez pas un **fardeau** le jour du shabbath
et ne le faites pas entrer par les portes de Jérusalem !
- Jér. 17:22 Vous ne ferez pas sortir de **fardeau** de vos maisons le jour du shabbath
et vous ne ferez aucun travail ÷
vous sanctifierez le jour du shabbath selon ce que j'ai commandé à vos pères
- Jér. 17:23 Mais ils n'ont pas écouté
ils ont raidi leur nuque pour ne pas écouter et pour ne pas accepter la leçon
- Jér. 17:24 וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמַעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְבַלְתִּי | הִבֵּי־א מִשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
וְלִקְדָּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ [בּוֹ] כָּל־מִלְאָכָה:
- Jér. 17:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκουσῆτέ μου, λέγει κύριος,
τοῦ μὴ εἰσφέρειν **βαστάγματα** διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,
- Jér. 17:24 Si vous m'écoutez vraiment — parole de YHWH —
en ne faisant pas entrer de **fardeau** par les portes de cette ville le jour du shabbath ÷
si vous sanctifiez le jour du shabbath en n'y faisant aucun travail,
- Jér. 17:25 alors entreront par les Portes de cette ville
des rois et des princes qui siègent sur le trône de Dawid,
[et] montés sur [ses] chars et [ses] chevaux,
eux et leurs chefs, (les) hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem;
et cette ville sera habitée à jamais.
- Jér. 17:26 Et on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem
de la terre de Ben-Yamin, de la Shephelah, de la montagne et du Negev
en amenant holocauste et sacrifice, oblation et encens
en amenant le sacrifice de louange à la Maison de YHWH.
- Jér. 17:27 וְאִם־לֹא תִשְׁמַעוּ אֵלַי לְקַדְּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וְלְבַלְתִּי | שְׂאֵת מִשָּׂא וּבֵא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצִּיתִי אֶשׁ בְּשַׁעֲרֶיהָ וְאַכְלָהָ אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה:
- Jér. 17:27 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῆτέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν **βαστάγματα** καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

Jér. 17:27 Mais si vous refusez de m'écouter et de sanctifier le jour du shabbath
en ne portant pas de fardeau quand vous entrez par les portes de Jérusalem
le jour du shabbath ÷
alors j'allumerai un feu à ses portes
il dévorera les palais de Jérusalem et il ne s'éteindra pas !